

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

## AREA PERSONALE

Servizio Personale Docenti – Settore Reclutamento del Personale Docente

Decreto n. **4323**

### IL RETTORE

Vista la legge 30.12.2010, n. 240 “Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario”, e s.m.i., e in particolare gli artt. 16 e 24, comma 6;

Visto il D.P.R. 15.12.2011, n. 232, contenente la disciplina del trattamento economico dei professori e dei ricercatori universitari, a norma dell'art. 8, commi 1 e 3, della legge n. 240/2010;

Visto il Decreto Legislativo 29.3.2012, n. 49, che detta la disciplina per la programmazione, il monitoraggio e la valutazione delle politiche di bilancio e di reclutamento degli Atenei;

Visto il D.M. 30.10.2015, n. 855, recante la determinazione dei settori concorsuali, raggruppati in macrosettori concorsuali;

Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Genova, emanato in ultima stesura con D.R. n. 1986 del 5.6.2017;

Visto il codice etico dell'Ateneo, emanato con D.R. n. 497 del 16.12.2011;

Visto il “Codice di comportamento dei dipendenti dell'Università degli Studi di Genova”, emanato con D.R. n. 1143 del 27.2.2015;

Visto il D.R. n. 1214 del 26.3.2018 con il quale è stato emanato il “Regolamento in materia di chiamate dei professori di seconda fascia, di cui all'art. 24, commi 5 e 6, della legge 30.12.2010, n. 240”;

Visto il D.R. n. 3132 del 4.7.2018, affisso sul sito istituzionale dell'Ateneo il 4.7.2018, con il quale è indetta, tra le altre, n. 1 procedura valutativa volta alla copertura di n. 1 posto di professore di **seconda fascia**, mediante chiamata, ai sensi dell'**art. 24, comma 6**, della legge 30.12.2010, n. 240, e del relativo Regolamento di Ateneo, presso il **Dipartimento di Lingue e culture moderne**, per il settore scientifico-disciplinare **L-LIN/14 Lingua e traduzione-Lingua tedesca**, settore concorsuale **10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche**;

Visto il D.R. n. 3866 del 8.8.2018 con il quale è costituita la Commissione giudicatrice della procedura valutativa sopra indicata;

Visti gli atti della Commissione giudicatrice costituiti dal verbale della seduta unica e relativi allegati, pervenuti in data 3.9.2018;

Riscontrata l'assenza di irregolarità;

Ritenuto pertanto, in applicazione dell'art. 7 del Regolamento sopra citato, di procedere immediatamente alla nomina del docente interessato;

Visto il D.M. 10.8.2017, n. 614, relativo al contingente assunzionale per l'anno 2017;

Vista la dichiarazione contestuale di accettazione della chiamata, di opzione per il nuovo impiego e per il regime a tempo pieno;

## DECRETA

Art. 1 – E' accertata la regolarità degli atti relativi alla procedura valutativa per la copertura di n. 1 posto di professore di seconda fascia presso il **Dipartimento di Lingue e culture moderne** afferente alla Scuola di Scienze umanistiche, per il settore scientifico-disciplinare **L-LIN/14 Lingua e traduzione-Lingua tedesca**, settore concorsuale **10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche**, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della legge n. 240/2010 e del relativo Regolamento di Ateneo.

Art. 2 – E' dichiarato candidato selezionato per il proseguimento della procedura il **Prof. Joachim Hans Bernd GERDES** ricercatore universitario a tempo indeterminato in servizio presso questo Ateneo, in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale.

Art. 3 - Per i motivi indicati in premessa, a decorrere dall'**1.10.2018**, il **Prof. Joachim Hans Bernd GERDES**, dichiarato candidato selezionata per il proseguimento della procedura valutativa sopra indicata, è nominato Professore associato presso il **Dipartimento di Lingue e culture moderne**, afferente alla Scuola di Scienze umanistiche, per il settore scientifico-disciplinare **L-LIN/14 Lingua e traduzione-Lingua tedesca**, settore concorsuale **10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche**, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della legge n. 240/2010 e del relativo Regolamento di Ateneo, cessando in pari data dalla qualifica di ricercatore universitario.

Art. 4 - Dalla data di assunzione in servizio il predetto dipendente è collocato nella seconda fascia del ruolo dei Professori universitari con la qualifica di Professore associato ed è assegnato alla classe iniziale di stipendio con impegno a tempo pieno e con la retribuzione annua lorda di lorda di € 33.089,44 (13 mensilità), l'assegno aggiuntivo di € 6.447,03, nonché gli altri assegni spettanti per legge.

La spesa graverà sul Bilancio unico di Ateneo – Budget economico 2018 – oneri docenti a tempo indeterminato.

Avverso il presente decreto è ammesso ricorso giurisdizionale al Tribunale Amministrativo Regionale entro 60 giorni, ovvero ricorso straordinario al Presidente della Repubblica entro 120 giorni, dalla data di notifica del medesimo decreto.

Genova, **13.9.2018**

IL RETTORE



A handwritten signature in blue ink, consisting of several fluid, connected strokes.

CDN/lc

Responsabile del procedimento: Luigi CALISSI

H:\Mobi\MOBI\_DOCENTI\MOBI\_PROFESSORI\DOCENTI CHIAMATE art. 24\COMMA 6 NUOVO REGOLAMENTO\COMMA 6\SECONDA FASCIA\ATTI+NOMINE UN CANDIDATO\DR atti+nomina Gerdes. doc

A small, handwritten mark or signature in blue ink, possibly a stylized letter or symbol.

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE SETTORE CONCORSUALE 10/MI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TEDESCA (ART. 24, COMMA 6, LEGGE N. 240/2010)**

**VERBALE DELLA SEDUTA**

Il giorno 3 settembre alle ore 10.30 ha luogo la riunione della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa cui al titolo. La stessa si svolge per via telematica, come consentito dall'art. 4, comma 4, del Regolamento di Ateneo in materia di chiamate di professori di seconda fascia, ai sensi dell'art. 24, comma 6, emanato con D.R. n. 1214 del 26.3.2018.

La Commissione, nominata con D.R. n. 3866 del 8.8.2018, è composta dai seguenti professori ordinari:

Prof.ssa Marina Marzia Brambilla, inquadrata nel settore scientifico disciplinare L-LIN/14, Università degli Studi di Milano;

Prof. Claudio Di Meola, inquadrato nel settore scientifico disciplinare L-LIN/14, Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Livia Tonelli, inquadrata nel settore scientifico disciplinare L-LIN/14, Università degli Studi di Genova.

La Commissione risulta presente al completo e, pertanto, la seduta è valida.

Viene eletto Presidente la Prof.ssa Livia Tonelli, svolge le funzioni di segretario la Prof.ssa Marina Brambilla.

Il Presidente ricorda gli adempimenti previsti dal bando e dal citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate, nonché le seguenti fasi della procedura:

- predeterminazione dei criteri e dei parametri per la valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e dell'attività di ricerca scientifica del candidato che ha presentato domanda, in conformità all'art. 6 del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate;
- valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e dell'attività di ricerca scientifica del candidato;
- formulazione di un giudizio in base al quale la Commissione si esprime in merito al proseguimento della procedura da parte del candidato medesimo.

Tutto ciò premesso, la Commissione predetermina i criteri e i parametri per la valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e dell'attività di ricerca scientifica del candidato individuato, in conformità all'art. 6 del più volte citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate.

***Criteri e parametri per la valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e dell'attività di ricerca scientifica del candidato***

Nella valutazione della produzione scientifica presentata dal candidato, la Commissione si attiene ai seguenti criteri direttivi:

- a) congruenza con le tematiche del settore scientifico disciplinare o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- b) apporto individuale nei lavori in collaborazione;
- c) qualità della produzione, valutata all'interno del panorama internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, del rigore metodologico e del carattere innovativo; a tal fine potrà utilizzare, ove disponibile,

la classificazione di merito delle pubblicazioni definita nell'ambito della valutazione della qualità della ricerca consolidata a livello internazionale; l'utilizzazione dovrà essere previamente deliberata rispetto alle operazioni di valutazione;

d) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure prestabilite e trasparenti di revisione tra pari.

Nella valutazione della produzione scientifica presentata dal candidato, la Commissione si attiene inoltre ai seguenti parametri:

a) numero delle pubblicazioni presentate e loro distribuzione sotto il profilo temporale. A tal fine, va tenuto conto dei periodi di congedo per maternità e di altri periodi di congedo o aspettativa, previsti dalla legge vigenti e diversi da quelli per motivi di studio;

b) impatto delle pubblicazioni all'interno del settore scientifico disciplinare. A tal fine, va anche tenuto conto dell'età accademica.

Nella valutazione dell'attività didattica la Commissione tiene conto dei seguenti aspetti:

a) numero e caratteristiche dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;

b) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;

c) qualità e quantità dell'attività di tipo seminariale, nonché di quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e di dottorato;

Potrà inoltre tenere in considerazione, ove disponibili, gli esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli e corsi tenuti negli ultimi tre anni.

Nella valutazione dell'attività di ricerca scientifica, la Commissione tiene in considerazione i seguenti aspetti:

a) responsabilità scientifica per progetti di ricerca nazionali e internazionali, ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari;

b) direzione di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio, cura editoriale di volumi;

c) partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio;

d) attribuzione di incarichi o di *fellowship* ufficiali presso atenei e istituti di ricerca esteri e internazionali, di alta qualificazione;

e) direzione di enti o istituti di ricerca nazionali, esteri e internazionali, di alta qualificazione;

f) partecipazione a congressi e convegni nazionali e internazionali in qualità di oratore invitato;

g) partecipazione ad accademie, società professionali o scientifiche aventi prestigio nel settore;

h) conseguimento di premi e riconoscimenti per l'attività scientifica;

i) attività di consulenza presso istituzioni di alta cultura, università, accademie ed enti di ricerca, pubblici e privati di alta qualificazione a livello nazionale e internazionale;

l) organizzazione di congressi e convegni nazionali e internazionali in qualità di presidente del comitato organizzatore locale o membro del comitato scientifico;

m) attività accademico-istituzionali di responsabilità o di servizio.

La Commissione, inoltre, considerato quanto previsto dall'art. 4, comma 4, del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate, stabilisce che il procedimento si concluderà entro il 3 settembre.

I componenti della Commissione prendono quindi visione del nominativo del candidato dott. Joachim Hans Bernd Gerdes e dichiarano che non sussistono situazioni di incompatibilità tra di loro o con il candidato medesimo, ai sensi degli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile.

La Commissione passa quindi alla fase della valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e dell'attività di ricerca scientifica del candidato.

Ciascun Commissario, attenendosi ai criteri precedentemente stabiliti, prende in esame il curriculum e le pubblicazioni (formato pdf) presentate dal candidato e trasmesse dal Dipartimento interessato, nel rispetto di quanto previsto dal bando.

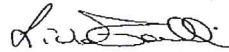
Dopo attenta analisi, la Commissione formula il giudizio collegiale di cui all'allegato "A" che fa parte integrante del presente verbale.

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, esprime parere favorevole in merito al proseguimento della procedura da parte del dott. Joachim Hans Bernd Gerdes, e trasmette il presente verbale al Settore Reclutamento del personale docente.

La seduta è tolta alle ore 16.00

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

IL PRESIDENTE



Prof.ssa Livia Tonelli

## ALLEGATO "A"

### Giudizio collegiale sulla produzione scientifica, sull'attività didattica e sull'attività di ricerca scientifica del dott. JOACHIM HANS BERND GERDES

La Commissione osserva preliminarmente che il candidato, dott. Joachim Hans Bernd Gerdes, è Ricercatore a tempo indeterminato presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne ed è in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale per Professore di IIa fascia, conseguita per il settore concorsuale 10/M1- Lingue, letterature e culture germaniche in data 04.04.2017.

#### Produzione scientifica

Le 20 pubblicazioni presentate dal candidato, tutte congruenti con il settore scientifico-disciplinare di pertinenza, coprono un ampio spettro d'interessi. I due volumi (pubblicazioni n. 1,3) e il saggio "Eine Verantwortung, ein Dienst, eine Gefolgschaft" – Kritische Reflexion zu Sprache und Ideologie des protestantischen Theologen Emanuel Hirsch" (pubblicazione n. 5) sono di carattere primariamente filologico-letterario e contengono al contempo interessanti riflessioni sulle lingue speciali del tedesco e sulla traduzione. Le pubblicazioni n. 2, 6, 7, 11, 16, 20 sono dedicate alle varietà substandard del tedesco, in particolare al linguaggio giovanile, il campo di ricerca che il candidato ha affrontato con maggior assiduità e proficiuità, e nel quale ha ottenuto riconoscimento in ambito internazionale. Un secondo ambito di proficuo impegno scientifico è costituito dalla didattica del tedesco come lingua straniera che il candidato ha affrontato sia in ottica diacronica (pubblicazione n. 15) sia in ottica sincronica (pubblicazioni n. 4, 14, 15, 17). I restanti saggi spaziano dal campo delle lingue speciali con particolare riguardo alla traduzione di testi giuridici in basso tedesco (pubblicazioni n. 12, 13), al lessico (pubblicazione n. 10), alla semantica (pubblicazione n. 8), alla linguistica del testo (pubblicazione n. 18), alla traduttologia (pubblicazione n. 9) e alla sociolinguistica (pubblicazione n. 19).

Tutte le pubblicazioni, la maggior parte delle quali sono apparse presso case editrici di riconosciuto prestigio, si distinguono per la consistenza dell'impianto metodologico e la fondatezza dei risultati a cui pervengono.

#### Attività didattica

L'attività didattica curricolare del candidato in qualità di Ricercatore di Lingua e traduzione tedesca (SSD L-LIN/14, esplicitasi prima presso l'Università degli Studi di Cassino (2004-2007) e, a partire dal 2007 presso l'Università di Genova, si distingue per costanza temporale e per l'ampia gamma dei contenuti dei numerosi corsi erogati: è stato infatti titolare di insegnamenti di lingua tedesca in corsi di laurea sia triennali sia magistrali, affrontando svariati argomenti nell'ambito della linguistica tedesca (fonologia, morfologia, sintassi, linguistica testuale, sociolinguistica, lingue speciali, terminologia) e della traduzione (teoria della traduzione, storia della traduzione, tecniche di traduzione italiano-tedesco).

Al di là dell'attività didattica curricolare, il candidato ha svolto attività di docenza su invito presso diversi atenei tedeschi (Freie Universität, Berlin, gennaio 2010; Universität Friedrich von Schiller, Jena, giugno 2012; Leuphana Universität, Lüneburg, dicembre 2017; Universität Rostock, luglio 2019).

Ha tenuto inoltre corsi di lingua tedesca presso l'Università di Milano (2009-2010), è stato professore incaricato presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS, 2008-2009) e presso il Tirocinio Formativo Attivo (2012-2013); dal 2016 è supervisore e responsabile dell'organizzazione degli esami di lingua tedesca *TestDaF* (prerequisito per l'accesso alle università tedesche) e *onDaF* (prerequisito per la domanda di borse di studio DAAD).

#### Attività di ricerca scientifica

Ha partecipato regolarmente a convegni nazionali e internazionali (anche su invito) e svolge attività di valutatore di progetti di ricerca su incarico di atenei italiani e stranieri.

È stato co-organizzatore di due Convegni internazionali presso l'Università di Genova.

Ha partecipato a progetti di ricerca di ateneo (PRA, 2012-2013, PRA 2013-2016, PRA 2014-17).

È stato coordinatore per la lingua tedesca di progetti d'ateneo volti allo sviluppo di materiale didattico (progetto ALTAIR- Apprendimento Linguistico Tecnicamente Avanzato Integrato in Rete; progetto CLIRE, Centro Linguistico in Rete). Ha coordinato la progettazione e la realizzazione di corsi *online* per l'apprendimento del tedesco su incarico del Centro Linguistico d'Ateneo (CLAT).

È membro del Comitato scientifico del Centro Linguistico di Ateneo (CLAT), del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CERTEM) e del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL)

È membro del dottorato interdisciplinare in *Digital Humanities*

È responsabile dei programmi di mobilità studentesca Erasmus con una decina di università tedesche e coordina il doppio diploma di laurea con l'Università di Lüneburg.

**Complessivamente** il candidato, tenendo conto della consistenza, dell'ottima qualità e della continuità temporale della produzione scientifica, dell'assiduità dell'impegno didattico e della proficua attività di ricerca scientifica, si distingue come studioso impegnato e di riconosciuta autorevolezza all'interno della comunità scientifica internazionale. Il profilo che si ricava dal curriculum del candidato, inoltre, è in sintonia con il programma didattico e di ricerca della Sezione di Germanistica e, più in generale, del Dipartimento di Lingue e culture moderne, come attestano la sua competenza nel campo della linguistica tedesca e in quello della traduttologia, l'organizzazione di convegni internazionali tesi a rafforzare la visibilità della Sezione stessa, la sua fattiva partecipazione a progetti e programmi di ricerca di primario interesse per il Dipartimento.

In base alla valutazione della produzione scientifica, dell'attività didattica e di ricerca scientifica, e al giudizio complessivo sopra riportati, la Commissione a giudizio unanime considera il dott. Joachim Hans Bernd GERDES ampiamente qualificato a ricoprire il ruolo di professore universitario di seconda fascia per il SSD L-LIN/14 – Lingua e traduzione – Lingua tedesca.

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE SETTORE CONCORSUALE 10/M1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TEDESCA (ART. 24, COMMA 6, LEGGE N. 240/2010)**

La sottoscritta Prof.ssa Marina Marzia Brambilla nata a Milano il 02/06/1973 componente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di n.1 professore di seconda fascia presso l'Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne Scuola di Scienze umanistiche, settore concorsuale 10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche, settore scientifico disciplinare L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca, dichiara, con la presente, di aver partecipato in data odierna, per via telematica, alla seduta relativa alla procedura sopra indicata e di concordare con il verbale, a firma del Prof.ssa Livia Tonelli, presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Genova, per i provvedimenti di competenza.

3 Settembre 2018

Marina Brambilla



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE SETTORE CONCURSALE 10/M1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TEDESCA (ART. 24, COMMA 6, LEGGE N. 240/2010)**

Il sottoscritto Prof. Claudio Di Meola nato a COLONIA (GERMANIA) il 9-5-1963

componente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di n.1 professore di seconda fascia presso l'Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne, Scuola di Scienze umanistiche, settore concorsuale 10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche, settore scientifico disciplinare L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca, dichiara, con la presente, di aver partecipato in data odierna, per via telematica, alla seduta relativa alla procedura sopra indicata e di concordare con il verbale, a firma del Prof.ssa Livia Tonelli, presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Genova, per i provvedimenti di competenza.”

3 Settembre 2018

Claudio Di Meola